

## Een toelichting graag op Psalm 42:1.

k. ajáal ta."aróg	als een hert zij smacht
"ál-afieqéei-máajim	op/boven pijpen/kanalen van water(en)
kéen naf.SJié ta."aróg	zo: mijn ziel zij smacht
eeléchaa elohiém	naar u God

Traditioneel wordt er in Psalm 42:1 weliswaar vertaald met 'hinde', het woord **ajáal** betekent eigenlijk 'hert'; 'hinde' is meer de vertaling van het vrouwelijke **ajaaláh**. Dat doet er voor de tekst verder niet veel toe, het hert wordt hier afgebeeld als smachtend naar water.

De term **afieqéei-máajim** is interessant; het woord **afieq** betekent 'buis', 'bedding', 'kanaal', 'pijpleiding', 'stroom' (zie Job 40:18, Psalm 18:16); dit begrip wordt gekoppeld aan het woord 'water'.

Het daaraan gekoppelde voorzetsel, **"ál**, betekent 'op/boven'. Dat zou men kunnen vertalen met 'naar'. Maar, parallel aan het latere 'smachten naar u' - met **eeléchaa** - zou men hier dan eerder het woordje **él** verwachten. Maar smacht het hert naar een waterbedding? Niet erg waarschijnlijk. Men zou natuurlijk kunnen vertalen met 'smachten naar waterstromen', waarbij de 'waterbedding' zou staan voor het stromende water. Dat kan, zeker. Maar een dorstig dier zou van stilstaand water ook willen drinken; het smacht naar het water zelf, niet zozeer naar het stromen ervan.

Men zou **"ál-afieqéei-máajim** ook kunnen opvatten als een bepaling van plaats. Dr. James Neil suggereert in zijn boek *Palestina en de Bijbel* dat het zou gaan om aardewerken waterpijpen (waarvan er ook daadwerkelijk vondsten zijn); pijpen waardoor water stroomde. Het hert zou het dan wel horen, maar er niet bij kunnen. Hij vertaalt als volgt: 'Gelijk het hert schreeuwt boven de waterleiding, zo schreeuwt mijn ziel naar u, o God'. Dat kan, en het is een correcte weergave. Maar de vraag is, of men hier inderdaad dwingend 'waterleiding' moet lezen. Mijns inzien kan de plaatsbepaling ook worden opgevat als 'boven waterbeddingen'. 'Smachtend boven de waterbedding' suggereert dan dat de beek droog staat, in het droge seizoen een veel voorkomend iets. Die gedachte heeft vorm gekregen in de vertaling:

Zoals het hert dat smacht  
bij beddingen waar water was,  
zo smacht mijn ziel  
naar U, o God!

Laatst bijgewerkt: 8 mei 2019